








## Sakimas sang

-  Ursula Nafula
-  Peris Wachuka
-  Maaouia Haj Mabrouk
-  arabisk / bokmål
-  nivå 3

أغنية سكيما



كان سَكِيمًا يعيش مع والديه وأخته ذات الأربع سنوات في ضيعة  
يملكها رجل ثري. وكان كوخهم المبني من القش، في نهاية صف من  
الأشجار.

...

Sakima bodde sammen med foreldrene sine og  
sin fire år gamle søster. De bodde på  
eiendommen til en rik mann. Hytta deres hadde  
stråtak og lå ved enden av en rad med trær.

عندما كان عمر سكيما ثلاث سنوات، مرض وفقد بصره، لكنه كان  
صبيّاً موهوباً.

...

Da Sakima var tre år gammel, ble han syk og  
mistet synet. Sakima var en gutt med talenter.





فعل سكيما أشياء عديدة لا يستطيع صبيان في عمر الست سنوات أن يقوموا بها. كان مثلاً يجالس كبار القوم في قريته ويناقش معهم قضايا هامة.

...

Sakima kunne mange ting som andre seksåringer ikke kunne. For eksempel kunne han sitte med eldre landsbymedlemmer og diskutere viktige saker.



كان والدا سكيما يعملان في منزل الرجل الثري وكانا يغادران كوخهما  
باكراً في الصباح ويرجعان في وقت متأخر من المساء. وكان سكيما  
يمكث في المنزل مع أخته.

...

Sakimas foreldre jobbet i huset til den rike  
mannen. De dro tidlig om morgenen og kom  
tilbake sent på kvelden. Sakima ble igjen sammen  
med lillesøstera si.



كان سكيما مولعاً بالغناء، فسألته أمه يوماً: "من أين حفظت هذه الأغاني يا سكيما؟"

...

Sakima elsker å synge sanger. En dag spurte moren hans ham: "Hvor har du lært disse sangene, Sakima?"



أجاب سكيما: "إنها تأتي هكذا يا أمي، أسمعها في رأسي فأغنيها".

...

Sakima svarte: "De kommer bare, mamma. Jeg hører dem i hodet mitt og så synger jeg."



كان سكيما يحب أن يغني لأخته، خاصة إذا ما شعرت بالجوع. فكانت تصغي إلى أغنيته المفضلة وتتمايل مع اللحن المهدئ اللطيف.

...

Sakima likte å synge for lillesøstera si, særlig hvis hun var sulten. Søstera hans pleide å høre på at han sang yndlingsssangen sin. Hun beveget seg til den lindrende låten.





وكانت أخت سكيما تتوسل إليه: "هلا أعدت الغناء من جديد، يا سكيما؟". وكان سكيما يلبي طلب أخته فيعيد الغناء مرات.

...

"Kan du synge den igjen og igjen, Sakima?"  
pleide søstera hans å be ham. Sakima aksepterte  
og sang den igjen og igjen.



وفي إحدى الأمسيات، رجع والدا سكيما إلى المنزل ولزما الصمت على غير العادة. عرف سكيما أن هناك شيئاً ما يقلقهما.

...

En kveld da foreldrene hans kom hjem, var de veldig stille. Sakima visste at noe var galt.



سأل سكيما: "أمي، أبي، ما خطبكما؟" أخبره والداه أن ابن الرجل  
الثري قد اختفى وأن والده يشعر بالوحدة وبالحزن الشديد.

...

"Hva er i veien, mamma, pappa?" spurte Sakima.  
Sakima fikk vite at den rike mannens sønn var  
borte. Mannen var veldig lei seg og ensom.



قال سكيما لوالديه: "أنا أستطيع أن أغني له... قد يفرح من جديد".  
لكن والداه نهراه: "إنه غني جداً، وأنت لا تعدو أن تكون صبيّاً أعمى.  
هل تظن أن أغنيتك سوف تساعدُه؟".

...

"Jeg kan synge for ham. Kanskje han blir glad igjen", sa Sakima til foreldrene sine. Men foreldrene hans avfeide ham. "Han er veldig rik. Du er bare en blind gutt. Tror du sangen din kommer til å hjelpe ham?"



لكن سكيما لم ييأس، وكانت شقيقه الصغيرة تدعمه قائلة: "إن أغاني سكيما تريحني عندما أكون جائعة. وهي سوف تريح الرجل الثري أيضا."

...

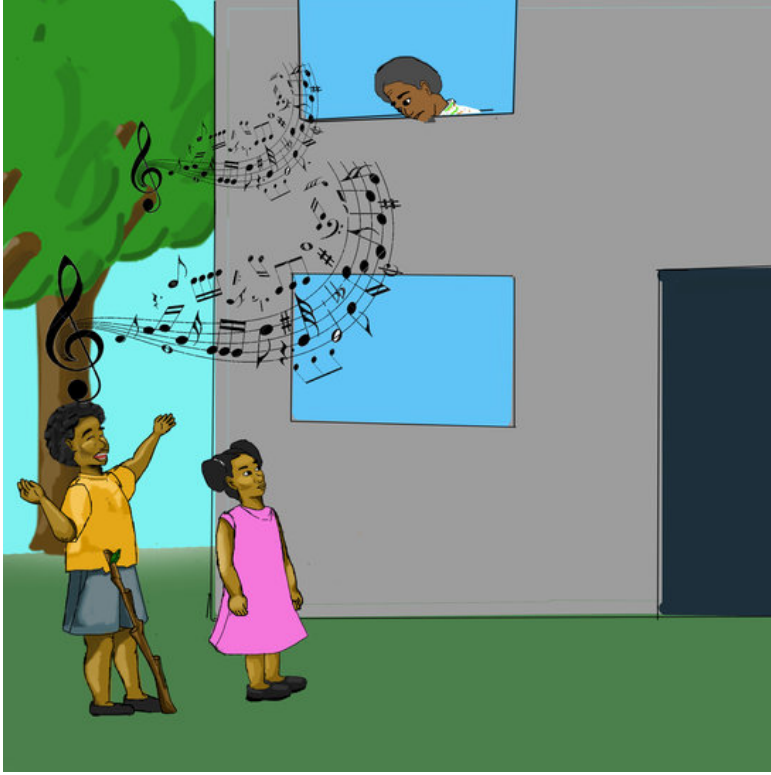
Likevel ga ikke Sakima opp. Lillesøstera hans støttet ham. Hun sa: "Sakimas sanger er lindrende når jeg er sulten. De kommer til å virke lindrende på den rike mannen også."



وفي اليوم الموالي، طلب سكيما من شقيقته أن تقوده إلى منزل  
الرجل الثري.

...

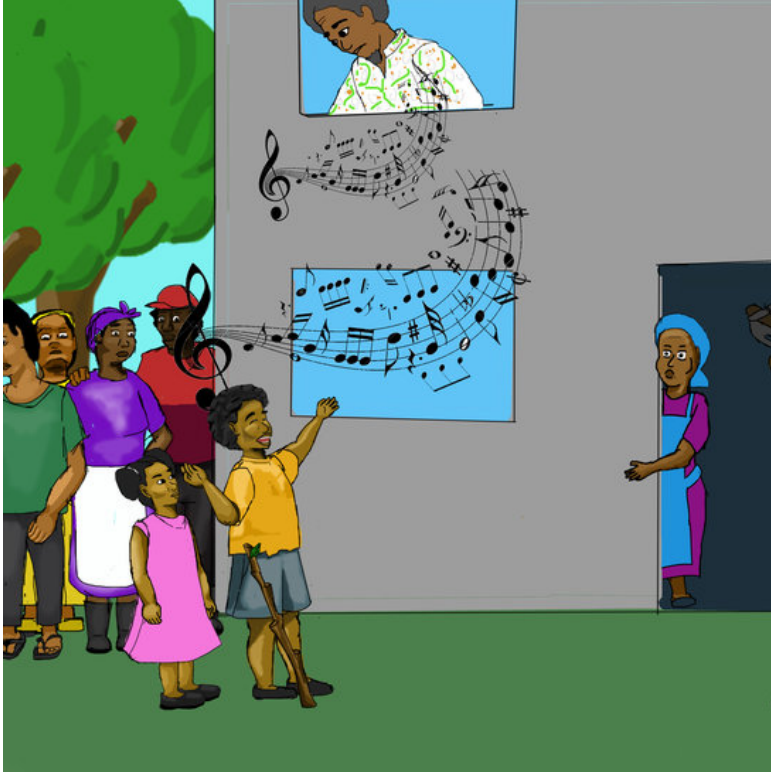
Neste dag ba Sakima lillesøstera si om å lede ham  
til huset til den rike mannen.



وقف سكيما تحت نافذة كبيرة وبدأ ينشد أغنيته المفضلة. وشيئا فشيئا، بدأ الرجل الثري يطل برأسه من خلال النافذة الكبيرة.

...

Han stod nedenfor et stort vindu og begynte å synge favorittsangen sin. Sakte begynte hodet til den rike mannen å vise seg gjennom det store vinduet.



توقف العمال عن العمل وأخذوا يستمعون لأغنية سكيما الرائعة. لكن أحدهم قال: "لا أحد استطاع مواساة صاحب الضيعة إلى حد الآن. فهل يعتقد هذا الصبي الأعمى أنه قادر على مواساته؟".

...

Arbeiderne stoppet det de holdt på med. De hørte på Sakimas vakre sang. Men én mann sa: "Ingen har vært i stand til å trøste sjefen. Tror denne blinde gutten at han kan trøste ham?"





أنهى سكيما الغناء واستدار مغادراً، لكن الرجل الثري خرج مسرعاً  
وقال مخاطباً سكيما: "أرجوك، غنّ لي من جديد."

...

Sakima var ferdig med å synge sangen og snudde seg for å dra. Men den rike mannen skyndte seg ut og sa: "Vær så snill og syng igjen."



وفي تلك اللحظة بالذات، أقبل رجلان يحملان شخصاً على محفة. إنه ابن الرجل الثري. لقد وجداه ملقاً على حافة الطريق بعد أن أُشْبِعَ ضرباً.

...

I samme øyeblikk kom det to menn bærende på en bære. De hadde funnet den rike mannens sønn banket opp og forlatt i veikanten.



فرح الرجل الثري كثيراً لرؤية ابنه من جديد وكافاً سكيما لمواساته له،  
فأخذه مع ابنه إلى المستشفى وقرر أن يساعده على استرجاع بصره.

...

Den rike mannen var veldig glad for å se sønnen sin igjen. Han belønnet Sakima for at han trøstet ham. Han tok sønnen sin og Sakima med til sykehuset slik at Sakima kunne få synet tilbake.



# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](http://barneboker.no)

أغنية سكيما

## Sakimas sang

Skrevet av: Ursula Nafula

Illustret av: Peris Wachuka

Oversatt av: Maaouia Haj Mabrouk (ar), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons  
[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).